

No. 35345

**Hungary
and
Slovenia**

Agreement for scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Slovenia. Budapest, 28 April 1994

Entry into force: 3 August 1995 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: English, Hungarian and Slovene

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 27 November 1998

**Hongrie
et
Slovénie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Slovénie. Budapest, 28 avril 1994

Entrée en vigueur : 3 août 1995 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : anglais, hongrois et slovène

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 27 novembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Slovenia hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Desiring to encourage and promote cooperation in the areas of science and technology, on the basis of equality and mutual benefits,

Recognizing the advantages to be derived by the people of the two countries from the increased scientific and technological cooperation, as well as of its importance for the development of national economies and prosperity of both countries,

Convinced that international cooperation on science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and support the cooperation on the field of science and technology between cooperating organizations of the two countries on the basis of equality and mutual benefits.

Cooperating organizations may include scientific institutes, scientific societies, universities, government agencies and other research and development organizations.

Article 2

According to this Agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

- a) Scientific and technological research and development projects in areas jointly agreed upon;
- b) Exchange of scientists, specialists, researchers and experts,
- c) Exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities;
- d) Joint scientific conferences, symposia, workshops and other meetings;
- e) Other forms of scientific and technological cooperation which can mutually be agreed upon by the Contracting Parties.

Besides, the Contracting Parties shall encourage to the maximum possible extent, exchange of technologies between enterprises, including technical collaboration arrangements.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation and participation in multilateral and regional scientific, technological and development programs and projects.

Article 4

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of both countries, as well as to the regulations of the international organizations the Contracting Parties are members of.

Article 5

The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be regulated by the implementing arrangements between the cooperative organizations in which an adequate and efficient intellectual property protection shall be guaranteed. The cooperative organizations shall become joint owners of intellectual property resulting from cooperation under this Agreement.

Scientific and technological information of nonproprietary nature deriving from the activities under this Agreement shall be possessed by both sides and kept secret; if necessary such information shall be made available to a third party, unless otherwise agreed in writing by the cooperative organizations.

Article 6

Scientists, technological experts and institutions of the third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Contracting Parties, to participate in projects and programs being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be covered by third parties unless both sides agree otherwise in writing.

Article 7

The provisions of this Agreement may be modified or amended only upon the consent of both Contracting Parties.

Article 8

The implementing Agencies shall be nominated by the Contracting Parties in the biennial Programmes of Cooperation.

Article 9

For the purpose of the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall establish a Joint Board for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred

to as "the Joint Board") consisting of representatives and experts designated by each Contracting Party on equal basis.

The Joint Board shall plan and coordinate cooperation in science and technology and shall review the progress of such cooperation. It shall draw biennial Programs of Cooperation, control the implementation of programs, and propose, if necessary, concrete measures for industrial realization of the results of cooperative activities.

The Joint Board shall meet every two years, or at the request of either Party, alternately in the Republic of Hungary and in the Republic of Slovenia.

Article 10

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that the Contracting Parties have completed their respective internal requirements necessary for the entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to denounce the Agreement.

Article 11

After this Agreement between the Contracting Parties having entered into force the Agreement concluded between the Hungarian People's Republic and the Yugoslav Federal People's Republic in Belgrade on 29th May 1956 on the cooperation in the field of science and technology shall not be applied.

This Agreement is done in Hungarian, Slovenian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English text prevails. Done and signed at Budapest on the 28 day of April 1994.

For the Government of the Republic of Hungary:

[ERNŐ PUNGOR]

For the Republic of Slovenia:

[RADO BOHINC]

MEGÁLLAPODÁS

**A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A
TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya (a továbbiakban a Szerződő Felek).

törekedve az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján a tudományos és technológiai együttműködés ösztönzésére és támogatására.

felismerve a bővülő tudományos és technológiai együttműködés előnyeit a két ország népeivel számára, valamint jelentőségét a nemzetgazdaságok és a két ország fejlődése szempontjából.

attól a meggyőződéstől vezérelve, hogy a nemzetközi együttműködés a tudomány és a technológia területén erősíti a két ország közötti baráti kapcsolatokat és megértést.

az alábbiakban állapotnak meg:

I. Cikk

A Szerződő Felek az egyenlőség és a kölcsönös előnyök figyelembevételével fejlesztik és támogatják a két ország szervezetek között a tudományos és technológiai együttműködést.

Az együttműködő szervezetek közé tartoznak a tudományos intézetek és társaságok, felsőoktatási intézmények, kormányzati szervek valamint egyéb kutatási és fejlesztési szervezetek.

2. Cikk

A jelen Megállapodásnak megfelelően a tudományos és technológiai együttműködés támogatása az alábbi formákban valósulhat meg:

a/ a közösen meghatározott területeken tudományos és technológiai kutatási és fejlesztési projektek,

b/ tudósok, szakemberek, kutatók és szakértők cseréje,

c/ tudományos és technológiai információ és dokumentáció cseréje a közös tevékenységekkel összefüggésben,

d/ közös tudományos konferenciák, szimpóziumok, szemináriumok és egyéb találkozók szervezése,

e/ a tudományos és technológiai együttműködés egyéb formái a Szerződő Felek kölcsönös megállapodása alapján.

Mindezek mellett a Szerződő Felek a legnagyobb mértékben támogatják a vállalatok közötti technológiai cserét is, beleértve a műszaki együttműködési formákat.

3. Cikk

A Szerződő Felek elősegítik és támogatják az együttműködést és a részvételét a multilaterális és regionális tudományos, technológiai és fejlesztési programokban valamint projekteken.

4. Cikk

A jelen Megállapodás alapján létrejövő együttműködésnek összhangban kell lennie mindkét ország hatályos jogszabályaival és rendelkezéseivel, illetve azon nemzetközi szervezetek előírásaival, ahol a Szerződő Felek tagsággal bírnak.

5. Cikk

Az együttműködés során létrejött szellemi tulajdon védelmét az együttműködő szervezetek közötti végrehajtási megállapodások szabályozzák, melyeknek megfelelő és hatékony szellemi tulajdon védelmet kell garantálniuk. Az együttműködő szervezetek közös tulajdonosává válnak a Megállapodás alapján végzett közös kutatásból eredő szellemi tulajdonnak.

A jelen Megállapodás alapján végzett együttműködésből származó, nem-tulajdoni természetű tudományos és technológiai információt mindkét fél birtokolja és titokként kezeli, szükség esetén átadhatja harmadik félnek is, kivéve ha erről az együttműködő szervezetek írásban másképp rendelkeznek.

6. Cikk

Harmadik országok vagy nemzetközi szervezetek tudósai, műszaki szakértői és Intézetet meghívást kaphatnak a Szerződő Felek egyetértése esetén a jelen Megállapodás szerinti megvalósuló projektekben és programokban való részvételre. A részvétel költségeit általában a harmadik fél fedezi, kivéve ha a Szerződő Felek írásban erről másképp állapodnak meg.

7. Cikk

A jelen Megállapodás rendelkezéseit csak a Szerződő Felek egyetértése esetén lehet módosítani vagy megváltoztatni

8. Cikk

A Szerződő Felek a két évre szóló Munkatervben jelölik ki a Megállapodást végrehajtó szervezeteket.

9. Cikk

A jelen Megállapodás végrehajtása céljából a Szerződő Felek Tudományos és Technológiai Vegyes Bizottságot hoznak létre, (a továbbiakban: "Vegyes Bizottság"), melybe egyenlő létszámban delegálják képviselőiket és szakértőiket.

A Vegyes Bizottság megtervezi és koordinálja a tudományos és technológiai együttműködést, áttekinti az együttműködés fejlődését. Kétéves munkatervet készít a végrehajtásra, ellenőrzi a programok végrehajtását, és szükség esetén konkrét intézkedéseket javasol az együttműködés eredményeinek ipari megvalósítására.

A Vegyes Bizottság két évente legalább egyszer, vagy valamelyik Fél kérésére szükség szerint, felváltva Magyarországon és Szlovéniában ülésezik.

10. Cikk

A jelen Megállapodás Jegyzékváltással lép hatályba, mellyel a Szerződő Felek megerősítik, hogy teljesítették az országaik belső szabályai szerint a hatályba lépéshez szükséges feltételeket.

A Megállapodás öt évig marad érvényben és minden további 5 évre automatikusan meghosszabbodik, hacsak a Felek egyike a lejárat előtt hat hónappal írásban nem értesíti a másik Felet a Megállapodás felmondásának szándékáról.

11. Cikk

Jelen Egyezmény hatályba lépésével a Szerződő Felek között nem kerül alkalmazásra a Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság között tudományos és műszaki együttműködés tárgyában Belgrádban, 1956. május 29-én aláírt egyezmény.

A jelen Megállapodás magyar, szlovén és angol nyelven készült. Mindegyik változat egyoránt hiteles, eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű változat a mérvadó.

Kelt Budapesten, 1994.....április.....hó...28.....n.


A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA MEGBÍZÁSÁBÓL


A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA MEGBÍZÁSÁBÓL

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM
O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU
MED VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE
IN
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Republike Madžarske in Vlada Republike Slovenije (v uadaljnem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji da bi spodbujali in pospeševali sodelovanje na področju znanosti in tehnologije na osnovi enakosti in vzajemnih koristi,

ker se zavedata tako prednosti, ki izhajajo iz povečanega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja za naroda obeh držav, kakor tudi pomena le-tega za razvoj nacionalnih gospodarstev in dobro obeh držav

in v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med državama,

dogovorili o naslednjem :

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali in podpirali znanstveno in tehnološko sodelovanje med sodelujočimi organizacijami obeh držav na podlagi enakosti in v obojestransko korist.

Sodelujejo lahko znanstveni inštituti, znanstvena združenja, univerze, vladne organizacije in druge raziskovalne in razvojne organizacije.

2. člen

Po tem sporazumu bo znanstveno in tehnološko sodelovanje potekalo v okviru :

a / znanstvenih in tehnoloških raziskav in razvojnih projektov na skupno dogovorjenih področjih

- b / izmenjav znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev in ekspertov
- c / izmenjav znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije v zvezi z dejavnostjo sodelovanja
- d / skupnih znanstvenih konferenc, simpozijev, delavnic in drugih srečanj
- e / drugih oblik znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Poleg navedenega bosta pogodbenici v največji možni meri spodbujali izmenjavo tehnologij med podjetji, vključno z dogovori o tehničnem sodelovanju.

3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in podpirali sodelovanje in udeležbo v multilateralnih in regionalnih znanstvenih, tehnoloških in razvojnih programih in projektih.

4. člen

Sodelovanje v okviru tega sporazuma poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav, kot tudi v skladu s pravili mednarodnih organizacij, katerih članici sta pogodbenici.

5. člen

Obravnavanje intelektualne lastnine, ki izhaja iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, se ureja z dogovori o izvajanju med sodelujočimi organizacijami, v katerih ho zagotovljeno ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine. Sodelujoča organizacije bodo postale solastnice

Intelektualne lastnine, ki bo izhajala iz sodelovanja po tem sporazumu.

Znanstvene in tehnološke informacije nelastninskega značaja, ki izhajajo iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, bodo last obeh strani in bodo tajne; če bo potrebno, bodo na razpolago tretji strani, če ne bo drugače pisno dogovorjeno med sodelujočimi organizacijami.

6. člen

Znanstvenike, strokovnjake in institucije tretjih držav ali mednarodnih organizacij se lahko na podlagi soglasja obeh pogodbenic na njihove stroške, če ni drugače pisno dogovorjeno, povabi k sodelovanju pri projektih in programih po tem sporazumu.

7. člen

Določila tega sporazuma so lahko predmet sprememb ali dopolnil in s privolitvijo obeh pogodbenic.

8. člen

Za izvajanje dvehletnih programov sodelovanja pogodbenici imenujeta izvajalske organizacije.

9. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljevanju: Skupni odbor), sestavljen iz predstavnikov in strokovnjakov, ki jih imenuje vsaka stran na principu enakosti.

Skupni odbor načrtuje in usklajuje sodelovanje v znanosti in tehnologiji in ocenjuje razvoj sodelovanja. Sprejema dvehletne programe o sodelovanju, nadzira

izvajanje programov in če je potrebno, predlaga konkretne nkrepe za realizacijo rezultatov, ki so plod sodelovanja.

Srečanja Skupnega odbora so vsaki dve leti, ali na zahtevo ene od pogodbenic, izmenično v Republiki Madžarski in v Republiki Sloveniji.

10. člen

Ta sporazum prične veljati, ko pogodbenici izmenjata obvestili o izpolnitvi zahtev internega postopka za njegovo uveljavitev.

Ta sporazum velja pet let in ostane v veljavi nadaljnja obdobja petih let, če katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom pisno ne sporoči svoje namere po odpovedi sporazuma.

11. člen

Z veljavnostjo tega sporazuma preneha veljati Sporazum o sodelovanju v znanosti in tehnologiji, sklenjen v Beogradu, 25. maja 1956, med Ljudsko republiko Madžarsko in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo.

Sporazum je sestavljen v madžarskem, slovenskem in angleškem jeziku, vsi trije izvodi so enako verodostojni. Oh razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Sestavljeno in podpisano v BUDIMPEŠTI, dne 28. APRILA 1994


ZA VLADO
REPUBLIKE MADŽARSKE


ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'encourager et de promouvoir la coopération dans les domaines de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel,

Reconnaissant les avantages dont profiteront les peuples des deux pays de l'augmentation de la coopération scientifique et technologique et aussi de leur importance pour le développement des économies nationales et la prospérité des deux pays,

Convaincus que la coopération nationale dans le domaine de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes encourageront le développement réciproque de la coopération scientifique et technologique entre les établissements coopérants des deux pays sur la base de l'égalité et des intérêts mutuels.

Les instituts scientifiques, les sociétés scientifiques, les universités, les agences gouvernementales et les organisations de recherche et de développement font partie des établissements coopérants.

Article 2

Les activités de coopération envisagées au titre du présent accord pourront notamment revêtir les formes suivantes :

- a) Élaboration et exécutions de projets communs de recherche et développement dans les domaines d'intérêt commun;
- b) Échange de scientifiques, de spécialistes, de chercheurs et d'experts;
- c) Échange d'information scientifique et technique et également de documentation dans le cadre des établissements coopérants;
- d) Organisations de séminaires, de symposiums, d'ateliers et de consultations scientifiques et autres réunions;
- e) Toutes autres formes dont les Parties contractantes pourront être convenues entre elles.

En outre, les Parties contractantes devront encourager au maximum l'échange de techniques entre les entreprises y compris des mesures de collaboration technique.

Article 3

Les Parties contractantes devront encourager et appuyer la coopération et la participation dans les projets et programmes scientifiques, techniques et de développement au niveau régional et multilatéral.

Article 4

Selon les termes de cet Accord, la coopération dans ce secteur dépendra des lois nationales applicables et des règlements dans les deux pays ainsi que des règlements des organisations internationales.

Article 5

L'utilisation de la propriété intellectuelle résultant d'activités de coopération selon les termes du présent Accord sera régie par les mesures décidées par les organisations concernées. Ces mesures doivent garantir une protection adéquate de la propriété intellectuelle. Les organisations coopérantes deviendront les co-proprétaires de la propriété intellectuelle résultant de la coopération selon les termes du présent accord.

Les informations scientifiques et technologiques découlant d'activités menées selon les termes de l'Accord et qui sont par nature du domaine public seront la propriété des deux parties et tenues secrètes. Elles seront mises si nécessaire à la disposition d'une tierce partie à moins que les organisations coopérantes en décident autrement par écrit.

Article 6

Les hommes de science, les experts et les instituts d'une tierce partie peuvent être invités, avec le consentement des Parties contractantes, à participer à des projets et des programmes qui sont mis en uvre selon les termes de l'accord. Le coût de cette participation sera assuré par la tierce partie à moins que les Parties contractantes en aient décidé autrement par écrit.

Article 7

Les dispositions de cet Accord peuvent être modifiées ou amendées uniquement avec le consentement des Parties contractantes.

Article 8

Les institutions chargées de la mise en uvre du présent Accord devront être désignées par les Parties contractantes dans leurs programmes de coopération biennale.

Article 9

Les Parties contractantes créeront un conseil mixte de la coopération scientifique et technique (ci-après dénommé le "conseil mixte") composé de représentants et d'experts désignés par chaque Partie contractante sur une base égale.

Le conseil mixte planifiera et coordonnera la coopération scientifique et technique et en contrôlera le déroulement. Elle élaborera les programmes biennaux de coopération, veillera à leur exécution et proposera, si c'est nécessaire, des mesures concrètes pour l'application industrielle des résultats des activités de coopération.

Le conseil mixte se réunira tous les deux ans à la demande de l'une ou de l'autre partie, alternativement en Hongrie ou en Slovénie.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les Parties contractantes ont accompli les procédures nationales requises pour son entrée en vigueur.

L'Accord restera en vigueur pendant cinq ans, puis sera reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes notifie l'autre partie de son intention de dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois.

Article 11

L'entrée en vigueur du présent Accord met fin à l'accord conclu à Belgrade le 29 mai 1956 entre la République populaire hongroise et la République populaire fédérale de Yougoslavie sur la coopération dans le domaine de la science et de la technologie.

Fait en langues hongroise, slovène et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra. Fait et signe à Budapest le 28 avril 1994.

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

ERNŐ PUNGOR

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

RADO BOHINC